TRUST RECEIPT
BIÊN NHẬN TÍN THÁC

J.P.Morgan

To/ Kính gửi: **JPMorgan Chase Bank, N.A.**
Ngân hàng JPMorgan Chase, N.A.

Ho Chi Minh Branch
Chi Nhánh Thành Phố Hồ Chí Minh

Dated/ *Ngày* _____

In consideration of your releasing to us the bills of lading and/or other documents (the "**Documents**") relating to the goods specified in the Schedule hereto (the "**Goods**"), receipt of which we hereby acknowledge, and/or your issuance or countersigning a letter of indemnity or letter of guarantee to carriers, shipping companies or forwarding agents for taking delivery of the Goods without production of the relevant bills of lading or other document(s), we hereby agree with you as follows:-

*Để đổi lại việc Ngân Hàng chuyển trả cho chúng tôi vận đơn và/hoặc các chứng từ khác ("**Chứng Từ**") liên quan đến hàng hóa nêu chi tiết tại Phụ Lục đính kèm theo đây ("**Hàng Hóa**"), mà chúng tôi qua Biên Nhận Tín Thác này xác nhận việc nhận được Chứng Từ đó, và/hoặc phát hành hoặc tiếp ký một thư bồi hoàn hoặc thư bảo lãnh cho bên vận chuyển, công ty vận tải biển hoặc đại lý giao nhận để giao nhận Hàng Hóa mà không kèm theo vận đơn hoặc (các) chứng từ khác liên quan, chúng tôi qua đây đồng ý với Ngân Hàng như sau:-*

1. We acknowledge that the Documents and the Goods are and will continue to be mortgaged to you as a continuing security but the risk of the Goods shall be with us at all times and we agree that the Documents are released to us exclusively for the purpose of taking delivery of the Goods and selling the Goods for you to buyer(s) at market value on normal trade terms. We undertake to execute any document and do any other act or thing on your demand for perfecting or registering any mortgage created or intended to be created by this Trust Receipt with the National Registration Agency for Secured Transactions of Vietnam

   Chúng tôi xác nhận rằng Chứng Từ và Hàng Hóa được và sẽ tiếp tục được thế chấp cho Ngân Hàng dưới dạng một biện pháp bảo đảm tiếp diễn nhưng rủi ro đối với Hàng Hóa sẽ do chúng tôi chịu vào mọi thời điểm và chúng tôi đồng ý rằng Chứng Từ được chuyển trả cho chúng tôi chỉ nhằm mục đích nhận Hàng Hóa và thay mặt Ngân Hàng bán Hàng Hóa cho (các) bên mua theo giá trị thị trường theo các điều khoản thương mại bình thường. Chúng tôi cam kết sẽ ký kết bất kỳ chứng từ nào và thực hiện bất kỳ hành động hoặc việc nào khác khi Ngân Hàng yêu cầu để hoàn thiện hoặc đăng ký bất kỳ thế chấp nào được tạo lập hoặc dự kiến tạo lập bởi Biên Nhận Tín Thác này với Cục Đăng Ký Quốc Gia Giao Dịch Bảo Đảm của Việt Nam.

2. The Documents, the Goods and the proceeds of their sale are and will be held by us in trust for you solely for your benefit and solely to your order and we shall pay the proceeds of sale to you, immediately on receipt, without set-off or any deduction. We shall properly record your interest in the Goods.

   Chứng Từ, Hàng Hóa và số tiền thu được từ việc bán Hàng Hóa do và sẽ do chúng tôi giữ thay cho Ngân Hàng chỉ vì lợi ích của Ngân Hàng và chỉ theo chỉ thị của Ngân Hàng và chúng tôi sẽ trả số tiền bán đó cho Ngân Hàng, ngay lập tức khi nhận được, mà không có cấn trừ hoặc bất kỳ giảm trừ nào. Chúng tôi sẽ ghi nhận thích hợp quyền lợi của Ngân Hàng đối với Hàng Hóa trên sổ sách.

3. The loan (the "**T/R Loan**"), if any, granted by you to us in relation to the letter of credit (the "**L/C**") or import transaction (the "**Bill**") specified in the Schedule to this Trust Receipt is payable on demand or on the applicable due date, whichever is earlier. Interest shall accrue on the T/R Loan at the rate stipulated in the Schedule to this Trust Receipt or as otherwise agreed between you and us.

   *Khoản vay ("**Khoản Vay BNTT**"), nếu có, mà Ngân Hàng cấp cho chúng tôi liên quan đến thư tín dụng ("**L/C**") hoặc giao dịch nhập khẩu ("**Đơn**") quy định cụ thể trong Phụ Lục của Biên Nhận Tín Thác này là phải thanh toán theo yêu cầu hoặc vào ngày đến hạn áp dụng, tùy trường hợp nào sớm hơn. Lãi sẽ được cộng dồn trên Khoản Vay BNTT với lãi suất quy định tại Phụ Lục của Biên Nhận Tín Thác này hoặc theo thỏa thuận khác giữa Ngân Hàng và chúng tôi.*

4. You are hereby authorised to demand and/or receive the sale proceeds of the Goods direct from any buyer or other person and give valid receipt for the same without reference to us.

   Ngân Hàng thông qua đây được ủy quyền để yêu cầu và/hoặc nhận số tiền bán Hàng Hóa trực tiếp từ bất kỳ bên mua hoặc người khác nào và xuất hóa đơn hợp lệ cho số tiền đó mà không cần dẫn chiếu tới chúng tôi.

5. The Goods shall be stored in your name and you are hereby authorised to enter any premises so as to inspect or secure possession of the Goods, to remove and dispose of the Goods, or any part thereof, by sale or otherwise as you may think fit and otherwise to deal with the Goods and apply the proceeds as you may consider expedient.

   Hàng Hóa sẽ được lưu kho dưới tên của Ngân Hàng và Ngân Hàng thông qua đây được uỷ quyền để vào bất kỳ cơ sở nào để kiểm tra hoặc chiếm hữu Hàng Hóa, di dời và định đoạt Hàng Hóa, hoặc bất kỳ phần nào của Hàng Hóa, bằng cách bán hoặc cách khác mà Ngân Hàng thấy phù hợp và mặt khác để xử lý Hàng Hóa và sử dụng số tiền đó theo như Ngân Hàng thấy thiết thực.

6. We shall pay all warehousing, freight, dock and other charges relating to the Goods and Documents.

   Chúng tôi sẽ thanh toán toàn bộ phí lưu kho, phí vận chuyển, bến tàu và các khoản phí khác liên quan đến Hàng

Hóa và Chứng Từ.

7. We shall keep this transaction, the Documents, the Goods and all proceeds thereof separate from other transactions and shall not permit the Goods to be encumbered, processed or altered without your consent.

   Chúng tôi sẽ giữ giao dịch này, Chứng Từ, Hàng Hóa và toàn bộ số tiền thu được từ đó riêng rẽ khỏi các giao dịch khác và sẽ không cho phép Hàng Hóa bị ràng buộc, xử lý hoặc biến đổi mà không có đồng ý của Ngân Hàng.

8. We shall keep the Goods fully insured against all insurable risks and the policies and any insurance proceeds shall be held by us on trust for you solely for your benefit. In the event of loss or damage, we shall account to you immediately for any moneys received from the insurers and shall make good any deficiency.

   Chúng tôi sẽ đảm bảo Hàng Hóa được bảo hiểm đầy đủ đối với tất cả các rủi ro có thể được bảo hiểm và các hợp đồng bảo hiểm và bất kỳ số tiền bảo hiểm nào sẽ do chúng tôi giữ thay cho Ngân Hàng chỉ vì lợi ích của Ngân Hàng. Trong trường hợp có tổn thất hoặc thiệt hại, chúng tôi sẽ chuyển khoản cho Ngân Hàng ngay lập tức bất kỳ các khoản tiền nào nhận được từ bên bảo hiểm và sẽ bù đắp cho bất kỳ thiếu hụt nào.

9. The Goods or any part thereof shall not be sold or otherwise disposed of by us, except by sale or other disposition as trustee for you and solely for your benefit in accordance with the terms and conditions of this Trust Receipt.

   Chúng tôi sẽ không bán hoặc bằng cách khác định đoạt Hàng Hóa hoặc bất kỳ phần nào của Hàng Hóa, trừ khi thực hiện bán hoặc định đoạt khác với vai trò là bên được Ngân Hàng ủy thác và chỉ vì lợi ích của Ngân Hàng theo các điều khoản và điều kiện của Biên Nhận Tín Thác này.

10. You may, at any time, cancel this trust and take possession of the Goods and/or the Documents and/or the proceeds of sale, wherever and in whatever form the same may be. We undertake to return to you forthwith on your request at any time the Documents and/or Goods and to comply promptly and fully with your instructions as to the manner of dealing with the Documents, the Goods or any of them.

    Ngân Hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, hủy tín thác này và chiếm hữu Hàng Hóa và/hoặc Chứng Từ và/hoặc số tiền bán, dù là Hàng Hóa, Chứng Từ hoặc số tiền bán có thể ở bất kỳ nơi đâu và dưới bất kỳ hình thức nào. Chúng tôi cam kết sẽ hoàn trả Chứng Từ và/hoặc Hàng Hóa cho Ngân Hàng ngay lập tức khi Ngân Hàng yêu cầu vào bất kỳ thời điểm nào và tuân thủ một cách nhanh chóng và đầy đủ chỉ thị của Ngân Hàng về cách thức xử lý Chứng Từ, Hàng Hóa hoặc bất kỳ phần nào trong số Hàng Hóa, Chứng Từ đó.

11. This Trust Receipt shall be binding on our heirs, personal representatives, executors, successors in title and permitted assigns and on the successors in title and assigns of you.

    Biên Nhận Tín Thác này sẽ ràng buộc đối với các bên kế thừa, đại diện cá nhân, người thi hành, người kế thừa quyền sở hữu hợp pháp và người nhận chuyển nhượng được phép của chúng tôi và đối với người kế thừa quyền sở hữu hợp pháp và người nhận chuyển nhượng của Ngân Hàng.

12. This Trust Receipt shall be enforceable notwithstanding any change in your constitution or your absorption of or amalgamation with or succession to any other firm, company or other body corporate or association or the acquisition of all or any part of your undertaking, property, assets, business or affairs by any other firm, company or other body corporate or association.

    Biên Nhận Tín Thác này sẽ có thể thi hành được kể cả khi có bất kỳ thay đổi nào trong điều lệ của Ngân Hàng hoặc việc Ngân Hàng sáp nhập vào hoặc hợp nhất với hoặc kế thừa bất kỳ hãng, công ty hoặc pháp nhân doanh nghiệp hoặc hiệp hội khác hoặc việc mua toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của công việc kinh doanh, bất động sản, tài sản, hoạt động kinh doanh hoặc công việc của Ngân Hàng bởi bất kỳ hãng, công ty hoặc pháp nhân hoặc hiệp hội khác.

13. We confirm as of the date of this Trust Receipt that the information on related persons that we have provided to you remains unchanged/*Chúng tôi xác nhận vào ngày của Biên Nhận Tín Thác này rằng thông tin chúng tôi đã cung cấp cho quý Ngân hàng về người có liên quan vẫn không thay đổi.*

14. This Trust Receipt shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Vietnam. We agree to submit to the non-exclusive jurisdiction of the Vietnamese courts in respect of any proceedings which may be initiated in connection with this Trust Receipt and the rights and obligations of the parties hereto.

    Biên NhậnTín Thác này sẽ được điều chỉnh bởi, và sẽ được diễn giải theo, pháp luật Việt Nam. Chúng tôi đồng ý tuân thủ theo thẩm quyền tài phán không riêng biệt của tòa án Việt Nam đối với bất kỳ thủ tục pháp lý nào mà có thể được tiến hành liên quan đến Biên Nhận Tín Thác này và các quyền và nghĩa vụ của các bên trong Biên Nhận Tín Thác này.

_____

Authorized Signature(s) and Company Stamp / (Các) Chữ Ký Được Ủy Quyền và Dấu Công Ty
Name(s) of Signatory(ies) / (Các) Tên của (các) Người Ký:

SCHEDULE
PHỤ LỤC

Bill No. / L/C No. *Số Đơn / Số L/C*	Bill Amount / L/C Drawing Amount *Số tiền Đơn / Số Tiền Phát Hành L/C*	T/R Loan Amount *Số tiền Khoản Vay BNTT*	T/R Loan Value Date *Ngày Hiệu Lực Khoản Vay BNTT*	T/R Loan Maturity Date *Ngày Đáo Hạn Khoản Vay BNTT*	Interest Rate *Lãi Suất*	Goods Descriptions *Mô Tả Hàng Hóa*	Port of Loading *Cảng Xếp Hàng*	Port of Discharge *Cảng Dỡ Hàng*	Vessel Name & IMO *Tên Tàu & Số IMO*